



Eskual kultura  
Bordelen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.eskualetxea.org  
kontaktua@eskualetxea.org

# agur

2016ko iraila, 337zbia, 63. urtea - Septembre 2016, n° 337, 63° année

# Journées européennes du Patrimoine 2016

**C**ette année encore, La Maison Basque de Bordeaux participera activement aux Journées européennes du Patrimoine. Le programme comportera deux éléments que les habitués connaissent bien, à savoir :

- une soirée basque qui débutera à 19 h avec animation et petite restauration ;
- un concert de Bestalariak en l'église Saint-Pierre à 20 h (jusqu'à 21 h 30), participation libre.

Auparavant, à 18 h, aura lieu l'inauguration officielle de notre Merkatu ttipia (le Petit Marché basque), avec petits discours, chants de Bestalariak et petite collation. S'agissant des Journées européennes du Patrimoine, cette nouvelle activité s'inscrit précisément dans l'engagement de l'association pour valoriser le patrimoine culturel du Pays basque, et donc les produits de son économie. Nous serons heureux de vous présenter et de vous faire goûter les produits emblématiques de la qualité et du savoir-faire de nos agriculteurs et artisans, dont certains devraient être présents au cours de cette soirée animée par la chorale Bestalariak.

Nous vous espérons nombreux et vous remercions de nous informer de votre présence en écrivant un courriel à [kontaktua@eskualetxea.org](mailto:kontaktua@eskualetxea.org) ou en téléphonant au 05 56 52 62 64.

David Mugica

Celles et ceux qui désireraient donner un coup de main avant, pendant et après sont bien entendu les bienvenus : il suffit de se signaler à l'équipe organisatrice en écrivant à [kontaktua@eskualetxea.org](mailto:kontaktua@eskualetxea.org) ou en téléphonant à Lise au 05 56 52 62 64. Merci d'avance !

17 SEPTEMBRE 2016

## LE PATRIMOINE BASQUE À BORDEAUX

18H  
INAUGURATION DE NOTRE ÉPICERIE  
(PRODUITS AGRICULTURE FERMIERE, CRÉATEURS BASQUES)

À PARTIR DE 19H  
SOIRÉE BODEGA À LA MAISON BASQUE

20H-21H30  
CONCERT EN L'ÉGLISE SAINT-PIERRE



7, RUE DU PALAIS DE L'OMBRIÈRE À BORDEAUX - TRAM A - ARRÊT PLACE DU PALAIS - INFOS SUR [WWW.ESKUALETXEA.ORG](http://WWW.ESKUALETXEA.ORG)



*2016eko Ondarearen Egun europarrak, irailaren 17an, larunbatarekin*

**Aurten ere, Bordeleko Eskual Etxeak parte hartuko du Ondarearen Egun europarren egitarauan. 2016eko edizio huntan, usaiatuek ongi ezagutzen dituzten bi hitzordu izanen dira, hau da:**

**- 19:00etatik goiti: gaurdia Eskual Etxean, alaiturik eta jatekoa/edatekoa salgai;**

**- 20:00-21:30: kontzertua Saint-Pierre elizan, Bestalariak abesbatzarekin, prezioa libre.**

**Eta aintzinagotik, 18:00etan, Merkatu ttipiaren estreinaldia eginen dugu, txosten batzuekin bai eta Bestalariak abesbatzak alaituriko hurrupaldia.**

**Ondarearen Egun europarrei**

**doakienez, sail berri hau gure elkartearen konpromisoan sartzen da preseski, hau da Euskal Herriaren ondarearen ezagutaraztea, bere ekonomiaren ekoizpenak barne. Eta atsegin ukanen dugu gure laborien eta artisauen antzearen ekoizpen enblematiko horiek aurkezteaz eta dastatzeaz. Eta ahal laiteke labori eta artisaubatzuk Bestalariak abesbatzak alaituko duen gaualdi huntan izaita. Ainitz etorriko ziztela espero dugu eta milesker aintzinagotik abisatzea [kontaktua@eskualetxea.org](mailto:kontaktua@eskualetxea.org) helbiderat idatziz edo 05 56 52 62 64 zenbakirat telefonatuz.**

**Eskukaldi bat eman nahi luketenek aski dute abisatzea [kontaktua@eskualetxea.org](mailto:kontaktua@eskualetxea.org) helbiderat idatziz edo 05 56 52 62 64 zenbakirat telefonatuz. Milesker aintzinetik!**

## Lehen Hitzza

Bordeleko Eskual Etxeko kide eta adixkide maiteak, Dakizuen bezala, 2017 urtea garrantzitsua izanen zaigu: alabainan gure elkarte maitearen 70. urtemuga ospatuko dugu! Asmo hau gogoan, aintzineko zenbakian erran bezala, diru bilketa kanpainia bat abian jarriko dugu zaharberritzeko obren 2016 urtearen ondarreko bururtazeko gisan. Ezen gure Etxea dena prest izaitea nahi dugu ospakizun horietarako. Kanpainia irailaren 6an hasiko dugu, eta bai partikulari bai enpresei zuzenduko dugu. Euskal kulturari eta bere distiradurari, Bordele Metropoliari bai Gironden gaindi eta urrunago ere, atxikia zaitugu: proiektu handi horri parte hartzea proposatzen zaitugu emaitza bat eginez elkarteari. Nola egin? Ezin erraxago uzu: elkartearen izeneko xeke bat igor ala utz diezakeguzu, biramendu bat\* egin dezakezu ere bai, edo [www.helloasso.com](http://www.helloasso.com) finantzamendu parte-hartzaile webgunerat jotzen ahal duzu. Xehetasunguziak 12 eta 13 orrialdeetan aurkituko dituzu, besteak beste zerga-beherapenei doakien informazioa gure elkartearen interes orokorreko onarpena daukala eta. Aintzetik milesker bero bat diozuet proiektu garrantzitsu huntan zure parte-hartzeagatik eta irailaren 17a arte Ondarearen Eguna europarren karietarat!

**Éditeur/Argitaratzailea** : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko sarria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org).

# Le mot du président

**C**hères adhérentes, chers adhérents, chers amis de la Maison Basque de Bordeaux, Vous le savez, 2017 sera une grande année : en effet, nous célébrerons les soixante-dix ans de notre chère association ! Dans cette optique, ainsi que je vous l'annonçais dans le numéro précédent, nous avons décidé de lancer une campagne de levée de fonds afin de terminer les travaux de rénovation de nos locaux pour la fin de cette année. Nous souhaitons en effet que notre Etxe soit fin prête pour ces célébrations. Cette opération démarrera le 6 septembre. Elle s'adressera aux particuliers comme aux entreprises. Vous qui êtes attachés à la culture basque et à son rayonnement sur Bordeaux Métropole, en Gironde et même au-delà, nous vous proposons de participer à ce grand projet en fai-

sant un don à l'association. Comment faire ? C'est très facile : vous pouvez envoyer ou déposer à l'accueil un chèque à l'ordre de l'association, faire un virement bancaire\* ou utiliser le site de financement participatif [www.helloasso.com](http://www.helloasso.com).

Vous trouverez en pages 12 et 13 toutes les informations pratiques, notamment sur les réductions d'impôts, puisque notre association est reconnue d'intérêt général.

D'avance, je vous adresse un *milesker* chaleureux pour votre participation à ce grand projet, et rendez-vous le 17 septembre à l'occasion des Journées européennes du Patrimoine !

David Mugica

\* cf. bulletin de souscription / ikus suskripzio orria

## Carnet

Françoise Martin-Uhalt  
(Laguntza – l'Entraide)

### Décès.

*Madame Yvette Haramboure, notre doyenne, nous a quittés le 8 juin 2016, à presque 103 ans. Elle était l'épouse de Dominique, qui fut pendant de très nombreuses années le secrétaire général de l'Eskualdunen Biltzarra dans les premières années de celle-ci. Elle était la maman de Monique, très active au sein de l'association et toujours vaillante au service de Laguntza, et de Bernadette, mariée à Ramuntxo Dufau qui fut longtemps président d'Eskualdunen Biltzarra, et grand-mère de Sophie et Katixa. Madame Haramboure assistait dès qu'elle pouvait aux manifestations, avec Monique, et en particulier était heureuse de retrouver tous ses amis lors de la journée des anciens, dont elle appréciait le repas et la convivialité des échanges.*

*Ses amis d'Eskualdunen Biltzarra l'ont accompagnée lors de la célébration religieuse du 10 juin 2016 auprès de sa famille pour témoigner de leur amical soutien. Comme le dit la plaque déposée sur sa tombe, « Ez zaitugu ahantziko, on ne vous oublierai pas ».*

### Naissance.

*Adélaïde Daraspe a été notre première professeure lors de la création de la section Gau Eskola, en 2003. Après avoir séjourné au Québec (comme nos amis Ernest et Monique Béhaxatéguy), elle a été présidente de l'Eskual Etxe de Montréal, puis est revenue à Urrugne pour ouvrir la boutique de créations artisanales et salon de thé Martxuka. Elle s'est mariée avec Jean et a donné naissance le 23 juin dernier à sa fille Oma. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents !*



## Berriak

### Heriotza.

*Gure dekanoa Yvette Haramboure joan den ekainaren 8an hil zaigu, 103 urteak ospatu baino lehen. Bere senarra Dominique, aspaldian, Eskualdunen Biltzarren idazkari nagusia izan zen, aktibitatea sortu eta lehen urteetan. Bere alaba Yvette kide sutsua izan da eta gaur egun Laguntza sailean aritzen da beti. Beste alaba Bernadette, Eskualdunen Biltzarren presidente ohiaren Ramuntxo Dufau-ren emaztea da, baita Sophie eta Katixaren amatxi ere. Haramboure anderea ahal zuen guztietan etortzen zen Eskual Etxera. Bere aspaldiko lagunekin pozik mintzatzen zuen, eta prestatzen genituen apairuak preziatzen zituen. Eskualdunen Biltzarren lagunek bere ehorzketara joan ziren ekainaren 10ean, azken agurra emateko eta senideei sostengua adierazteko. Bere hilobian jarritako plakak dioenez, "Ez zaitugu ahantziko, on ne vous oublierai pas".*



### Sortzea.

*2003an Gau Eskola sortu zelarik, Adélaïde Daraspe gure lehen irakaslea izan zen. Gero, Ernest eta Monique Béhaxatéguy bezala, Kebeken pasatu zituen urte batzuk. Urrunara itzuli zen Martxuka artisaun sorkuntza denda eta te gozotegia irekitzeko. Jean senarrarekin ezkondu da eta joan den ekainaren 23an, Oma alaba sortu zen. Ongi etorria haur txikiari eta zorionak gurasoei!*

Itzulpena: Patrick Urruty

# Le BEEF monte d'une division !



**L**a première saison de notre équipe en compétition aura été riche en événements. Après avoir obtenu l'accréditation du district de Bordeaux pour démarrer la saison 2015-2016 à quelques jours du début du championnat d'entreprise de 1<sup>ère</sup> série, notre équipe a réussi le pari d'accéder au niveau au-dessus en finissant à la 4<sup>e</sup> place. C'est de bon augure pour cette jeune section. La saison n'a pas été facile à construire avec l'arrivée de nouveaux joueurs en cours de saison, mais les résultats ont été très satisfaisants... ainsi que l'état d'esprit. Le BEEF a été invité par un club ami, l'équipe de football de l'Opéra national de Bordeaux, à participer à son tournoi annuel, le championnat d'Europe des Opéras, qui a eu lieu dimanche 8 mai dernier à la Plaine des sports Colette-Besson à Bordeaux. Après s'être fait éliminer par les Slovènes de Maribor, notre

*Une bonne saison s'est clôturée pour le BEEF / Denboraldi ederra bukatu da BEEF sailaren ekipoarentzat*

équipe s'est classée 5<sup>e</sup> sur 16 participants. L'équipe va entamer la saison 2016-2017 avec un groupe de 25 joueurs et 11 nouvelles recrues pour défendre les couleurs de notre Eskual Etxe à Bordeaux. Vous pouvez venir soutenir notre équipe le mercredi soir à la Plaine des sports de Bordeaux-Lac à côté du stade des Girondins de Bordeaux, le Matmut Atlantique.

Pour toute demande d'information, contacter Cédric Claverie par courriel ([cedric.claverie@eskualetxea.org](mailto:cedric.claverie@eskualetxea.org)) ou par téléphone (06 11 50 58 16).

*Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## *BEEF taldea igoko da!*

Gure futbol ekipoaren lehen denboraldia oparoa izan da. Bordeleko distriktoaren onarpena jaso ondoren eta enpresen lehen seriearen txapelketa hasi baino lehen, gure ekipoak 4. postuan sailkatu da. Emaitza polit horri esker, beste maila batera igoko da. Oso berri on eta itxaropentsua da gure ekipo gaztearentzat. Nahiz eta jokalar berriak hartu denboraldian zehar, bizikedetza eta giro ona mantendu egin dira eta emaitza ezin hobekak lortu ditu ekipoak. Bordeleko Opera Nazionalaren gonbidapenari onartuz, BEEFek Europako Operen Txapelketan parte hartu du joan den maiatzaren 8an, Colette-Besson futbol zelaian, Bordelen. Mariborko Esloveniaren aurka galdu ondoren, gure ekipoak 5. postuan bukatu du (16 parte hartzaileen artean). 2016-2017 denboraldian 25 jokalarik osatuko dute Bordeleko Eskual Etxeko ekipoa (haien artean 11 jokalar berri izango dira). Gure ekipoa sustatzen ahalko duzue asteazkenero, Bordeaux-Lac-eko futbol zelaian, Girondins-en Matmut Atlantique estadioaren ondoan.

## *La Machine à Lire liburudenda*

Bordeleko Parlamentuko plazaren 8an kokaturik, liburudenda independente hori ezagutzen duzue dudarik gabe. Jendeak bai liburuen erosterat joaiten dira, bai eta ere hitzaldietarat edo idazleren entrebistetarat, paseatzerat ere bai ezen guneak balio du visita, harrizko hormak eta ganga eder-ederak daudela eta. Eta ekainaren hastetik, gainerako kaliate bat aurkitzen ahal diozue liburudenda horri: *Agur* gure errebistaren iragarlea bihurtu baita! Partaidetza Hélène des Ligneris buruzagiarekin eginiko bilkuraño batean gauzatu ginuen goxoki. Eskual Etxearen txartelaren erakustek %5eko beherapena bat ekarriko dauzue. Beraz, ez izan dudarik, zoazte harat!

## La librairie La Machine à Lire

**V**ous la connaissez certainement, cette librairie indépendante, située 8 place du Parlement à Bordeaux. On y vient bien sûr pour chercher des livres, pour des conférences et des interviews d'auteurs, pour y flâner même, car l'endroit vaut le détour avec ses murs et ses magnifiques voûtes en pierre. Et depuis début juin, cette librairie a une qualité supplémentaire : elle est annonceur de notre revue *Agur* ! Ce partenariat a été scellé lors d'une entrevue où j'ai eu le plaisir de rencontrer la maîtresse des lieux, Hélène des Ligneris. Sur présentation de la carte Eskual Etxea, on vous y fera une réduction de 5 %. Donc n'hésitez pas à pousser la porte !



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise...

au particulier

Commerce - Auto

Habitation - Santé

Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene

33400 Talence

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33

E-mail : [assurances.bidegaray@wanadoo.fr](mailto:assurances.bidegaray@wanadoo.fr)

# « Côte basque, les Années folles », Édouard Labrune

*"Années folles garaia Euskal kostaldean", Édouard Labrune*

**Maiatzaren 26an, gauean, jakinmin ez torri dira entzuleak, Euskal kostaldeko aspektu ezezagun bat deskubritzeko, mintzaldi bat eta zenbait argazkiren bitartez.**

**Kultura eta elokuentzia handiko hizlariak garai hartako oroimen-albuma ikustera gonbidatu gaitu. Moda desfileak, festak, elite baten kirol (tenis, kali joko, polo) edo aktibitate preziatuetan murgildu gara.**

**Garai hartako hainbat "VIP" etorri ziren Euskal Herriko klima eta paisaiatz, hotel eta kasinoz gozatzera: erregeak edo pertsona famatuak (Alphonse XIII, Dimitri Romanoff duke handia, Galeseko printzea), errusiako baleten dantzariak, zinema-aktoreak (Buster Keaton, Charlie Chaplin). 1925 eta 1929 urteen artean 1500 etxe eraiki ziren Biarritzen! Luxuzko bizitza horren testigantza zenbaiten entzuleren ahotik ere etorri dira: Eskual Etxeko kide baten aitona lorezaina zen etxe eroso haietan eta esaten zuen, batzutan, txanpain kutxak deskargatzen laguntzen zuela. Beste kide baten amona han sukaldaria zen eta festa horiek aipatuak zituen.**

**Lekuko batzuk irakurtzen badute zenbaki hori, kontaktua har dezaten gurekin. Labrune jaunak pozik hartuko du testigantza edo garai hartako argazki bat. Bere lehen liburua (2015) orain salgai da Pimientos argitaletxean, bainan beste bat prestatzen ari da, orduan dokumentu guztiak ongi etorriak dira bigarren atal hori osatzeko. Mintzaldira etorri ez bazara, Labrune jauna entzuteko aukera izan dezakezu datorren irailaren 12an, Mollat liburu dendan, 18:00etan.**



L'Heure du Cocktail au "Bar Basque" - Le Grand Hôtel à BIARRITZ.

**L**e soir du 26 mai, un auditoire amusé et curieux a découvert un aspect méconnu de la Côte basque, au cours d'un exposé judicieusement illustré de photos d'époque. La verve et l'impressionnante culture du conférencier nous ont invités à feuilleter un joli album de souvenirs de ces Années folles (1925-1929), nous plongeant à distance dans un tourbillon de fêtes, de défilés de mode, de divertissements sportifs alors réservés à une élite (golf, tennis, polo), nous faisant côtoyer les célébrités couronnées ou exilées (Alphonse XIII, le grand-duc Dimitri Romanoff, le prince de Galles), les artistes des ballets russes et ceux du cinéma (Buster Keaton, Charlie Chaplin) – les « VIP » d'alors, en somme. Le décor de ces fêtes incessantes était bien sûr une région appréciée pour son climat et ses paysages, mais surtout ses hôtels, casinos, cabarets, demeures somptueuses ou bâtiments art déco révolutionnaires, dont certains subsistent encore. Un chiffre éloquent : entre 1925 et 1929, 1 500 villas furent construites à Biarritz ! Nous avons écouté les multiples anecdotes rapportées par Édouard Labrune, et devant nos yeux s'animait un monde insoupçonné de raffinement et de luxe presque incroyable, jusqu'à ce que survienne le témoignage inattendu de quelques auditeurs : le grand-père d'un adhérent, jardinier dans l'une de ces grandes maisons, lui avait en effet parlé des centaines de caisses de champagne qu'il avait aidé à décharger ! La grand-mère

d'une autre, cuisinière, avait aussi relaté ces festivités... Si ces témoins lisent ces lignes, qu'ils se fassent connaître ! L'auteur souhaiterait entrer en contact avec eux, ainsi qu'avec tout autre lecteur qui serait en mesure d'ajouter un témoignage, une photo en lien avec cette époque : son livre paru en 2015 est disponible aux éditions Pimientos, mais un autre est en préparation et la collecte de documents reste ouverte... Pour ceux qui voudraient écouter ou rencontrer Édouard Labrune, une séance de rattrapage est possible : il donnera une conférence à la librairie Mollat sur les Années folles le 12 septembre prochain à 18 h.

*Itzulpena: Patrick Urruty*



# « L'Europe face à ses minorités régionales »



Une conférence à trois voix pour évoquer les minorités régionales / Hiru ahotsetako mintzaldi bat erregioetako gutxiengoak aipatzeko

**L**ongue et riche soirée à l'initiative de la MEBA le 9 mai dernier, présentée par deux des 60 jeunes volontaires rattachés à la Maison de l'Europe, Roxana et Susana, originaires de Slovaquie, dans le cadre de la Semaine de l'Europe dont est partenaire Bordelero Eskual Etxea. Après avoir déploré le silence de la presse sur une date qui aurait dû en occuper les premières pages, signe que l'Europe n'est pas au cœur de nos préoccupations, la présidente de la MEBA a donné la parole aux trois conférenciers : Jean-Charles Leygues, haut fonctionnaire à la Construction européenne, Mikel Antón Zarragoitia, délégué aux Affaires européennes du Gouvernement Basque, et Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque (ICB).

## Que retenir de ces riches exposés ? Quelques vérités pour faire avancer la réflexion :

- Les régions n'ont pas d'existence institutionnelle dans l'Union européenne (UE). Le traité de Lisbonne (2007) a marqué une avancée en reconnaissant « le fait régional », et il existe un Comité des Régions qui n'a qu'un rôle consultatif.

- Le rôle des minorités régionales a été reconnu ; certaines revendiquent d'être séparées (Écosse, Catalogne), d'autres ne revendiquent qu'une plus forte représentation, d'autres enfin sont à cheval sur plusieurs États membres (les Roms).

- L'ICB est un exemple de ces minorités régionales ; il reçoit le soutien de l'État, du Gouvernement Basque et de l'UE La question de la langue basque ? Pas de statut officiel puisque la langue de la République est le français. En Iparralde, sur 300 000 habitants, 30 % sont locuteurs basques, 37 % des enfants scolarisés le sont en langue basque.

- L'UE dispose d'un fonds d'aide de 350 milliards d'euros pour sept ans (2014-2020), soit 1 % du PIB de l'Europe, pour soutenir des projets dans trois directions : le développement économique, l'environnement économique et l'accompagnement en matière d'emploi.

- L'Aquitaine a bénéficié, de 2007 à 2013, de fonds qui ont financé 23 000 projets.

- En Euskadi, le métro de Bilbao et l'assainissement de la rivière Nervión ont été cofinancés par la Communauté européenne. Actuellement, l'UE soutient des projets qui s'inscrivent dans une production traditionnelle, pour Euskadi dans trois domaines : manufacturier, bio-sanitaire et énergétique.

- Quelles perspectives pour une vraie construction européenne ? Que les régions fassent partie de la gouvernance, que soit réellement appliqué le principe de subsidiarité.

Michèle Elichirigoity

Itzulpena: Miguel Gonzalez

## “Europa eta erregioen gutxiengoak”

MEBAk antolatuta, hitzaldi luze eta jorria entzuteko aukera izan genuen, maitzaren 9an, Eskual Etxean, gure elkarte Europako astearren partaide baita. Lagun asko bildu ziren: izan ere, MEBAko 60ren bat gazte bolondres baziren eta horien artean, Roxana eta Susana, Sloviarrak biak, hitzaldiaren aurkezleak, hain zuzen ere.

Hiru mintzalarari ziren: Jean-Charles Leygues, Europako eraikuntzarako goi mailako funtzionario ohia; Mikel Anton Zarragoitia, Europako Gaietarako Eusko Jaurlaritzaren zuzendaria; Pantxoa Etchegoin, Eskual Kultur Erakundearen arduraduna.

Hasiera emateko eta gaiari eusteko, esan behar da, Europako eskualdeek ez dutela izate instituzionalik. Dena den, 2007ko Lisboako Itunean, aurrerapen pausu bat agertzen da, “erregioen komitea” aipatzen baita (bainan paper kontsultatiboa besterik ez du komite horrek).

- Erregio batzuk onartuak badira, beste batzuek, Eskoziak eta Catalunyak, adibidez, independentzia eskatzen dute, hain zuzen ere. Beste batzuek ordezkaritasun handia eskatzen dute eta badira biztanle batzuk, (Romak) lurralde ezberdinetan bizi direnak.

- Euskal Kultur Erakundeak Europatik jasotzen du laguntza ekonomikoa, Frantziako estatutik eta Euskal Jaurlaritzatik. Euskararen egoerari buruz hitz egin zuten, izan ere, eskuarak ez dauka ofizialtasunik Frantzian.

- 2014-2020 urteetarako dauka Europako Batasunak 350 miliar euro, hau da, BPGaren %1, proiektu batzuk sustatzeko: garapen ekonomikoa, ingurumen ekonomikoa eta enplegu arloetan.

- 23.000 proiektu gauzatzeko laguntza ekonomikoa jaso zuen Akitaniak 2007tik 2013ra.

- Bilboko metro eta Nervion ibaia garbitzeko jaso zuen laguntza Bilbok EB-tik.

Eta, tradiziozko produktuak egiteko dirua jasotzen ari da Euskadi, hiru eremuetan: manufaktura, bio-osasun eta energietarako. Zer nolako perspektibak lirateke egiazko europar eraikuntzarako? Eskualdeek gobernuan parte hartzea eta eskualdeen benetako ordezkaritasuna bultzatzea.

*"Zergatik dira independentistak Hernanin, ez Baionan?"*

Peio Etcheverry-Ainchart Euskal Herriko historian aditu ospetsua Elkar argitaletxean aritzen da orain. Hainbat liburu idatzi ditu, azkenekoak Bordeleko Eskual Etxean salgai ditugu: *Initiation à l'histoire du Pays basque, des origines à nos jours* (2011), *Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ?* (2015). Galdera moduko izenburu maltzur horrekin, hizlariak gure arreta piztu nahi izan du eta bere hausnarketak partekatu. Galdera horren erantzuna Espainia eta Frantziaren historiaren ildoan aurkitu behar izango dugu: izan ere, Parisek pixkanaka inguruko erkidegoak integratu ditu eta Madrilek, ordea, ezin izan zituen beste probintziak erakarri.

Iparraldean, XIX. mendearen bukaeran, euskal tradizioak ondare kultural bihurtzen ziren eta Frantziak modernitatea islatzen zuen, hainbat tresnaren bitartez: eskola (euskara debekatu zen), soldaduzka (Frantzia osoko gazte guztiak nahastuak ziren bi urte elkarrekin pasatzeko), errepublikaren momentu nabarmenak (hauteskundeak, uztailaren 14ko festa nazionala...).

Nazio eraikitze prozesu hartan, lehen mundu gerra garrantzi handikoa izan zen, Iparraldeko 6000 gazte hil baitziren han. Espainian, Napoleon-en kontrako gerrek eta gerra karlistek podere politiko zentrala ahuldu zuten eta horregatik erkidegoetako berezitasunak mantendu ziren. Iraultza industrialaren eraginez, Bizkaia eta Gipuzkoa pisu ekonomiko handiko lurraldeak bihurtu ziren. Testuinguru hartan, euskal abertzaletasuna sortu zen, Sabino Arana Goiriren eskutik. Berak Eusko Alderdi Jeltzalea sortu zuen eta sinbolo handiak asmatu zituen: Euzkadi izena (euskaldunen herria izendatzeko), ikurrina (euskaldunen bandera), besteak beste.



26 AVENUE DE LA MARNE  
33700 MERIGNAC  
05 56 24 70 79

# « Pourquoi est-on à Hernani et pas



Une conférence passionnante sur l'origine du nationalisme basque / Abertzaletasunari buruzko mintzaldi zoragarria

Le titre de cette conférence, tenue le 9 juin à la Maison Basque, est fait pour interpellier malicieusement et inviter à partager les réponses du brillant spécialiste de l'histoire du Pays basque qu'est Peio Etcheverry-Ainchart, actuellement éditeur pour le compte de la maison d'édition Elkar. Il est auteur de plusieurs ouvrages dont les derniers sont à votre disposition à l'Eskual Etxe : *Initiation à l'histoire du Pays basque, des origines à nos jours* (2011), *Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ?* (2015).

Les réponses à la question posée par le titre de la conférence sont essentiellement dans l'histoire des deux pays dont la construction étatique à partir d'un centre – Paris, Madrid – a produit une intégration croissante des périphéries pour la France et un éloignement, voire un refus d'identification nationale, des provinces périphériques pour l'Espagne. Les particularismes locaux, pour le Pays basque nord, deviendront des objets culturels et à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le « néo-basque » se décline dans les arts plastiques, la musique, la littérature ou l'architecture. Ils passeront pour des archaïsmes aux yeux des populations elles-mêmes devant la « modernité » française véhiculée par l'école, qui interdit les langues régionales, le service militaire qui brasse les appelés de toutes

origines et les temps forts de l'État républicain (élections, Fête nationale...) qui unifient la patrie. Enfin, la Première Guerre mondiale, qui verra mourir plus de 6 000 Basques, scellera ce processus de construction nationale.

Pour le Pays basque sud, les particularismes se maintiennent face à un pouvoir politique affaibli par les guerres napoléoniennes puis carlistes. Confortés par un découpage administratif décentralisateur, ils vont bénéficier des effets décisifs de la Révolution industrielle qui transforme la Biscaye et le Guipúzcoa en puissantes régions économiques. Dans ce contexte, un nationalisme basque éclot, à l'initiative du Biscayen Sabino Arana-Goiri, fondateur en 1891 du parti Eusko Alderdi Jeltzalea (Partido Nacional Vasco-PNV) que ralliera une bourgeoisie des affaires reprochant à Madrid d'avoir aboli en 1894 le protectionnisme qui avait fait sa fortune. Arana dotera le PNV de symboles forts : le nom *Euzkadi*, la patrie des Basques, *l'ikurrina*, le drapeau basque. Des réseaux se créent (syndicats ouvrier et paysan, association de femmes, groupes de randonnée en montagne) jusqu'à l'instauration d'un « Jour de la patrie basque », Aberri eguna, en 1932. Au début de la guerre civile, le leader du PNV, José Antonio Aguirre Lecube, obtient le vote d'un statut d'autonomie pour le Pays basque par les Cortes

# indépendantiste à Bayonne ? »

Le 1<sup>er</sup> octobre 1936. Le 7 octobre, il est élu à l'unanimité président du Gouvernement autonome d'Euzkadi, lequel, dans ce contexte de guerre, assume presque toutes les compétences régaliennes d'un État indépendant. Mais ce gouvernement sera bref : l'offensive franquiste reprend en Biscaye en mars 1937, le 26 avril, Guernica est bombardée, le 26 août, c'est la reddition des troupes basques à Santoña, et le gouvernement Agirre part pour un long exil. Le 1<sup>er</sup> avril 1939, Franco célèbre sa victoire et la répression s'abat sur le Pays basque et sur l'Espagne. La résistance basque au franquisme – et par extension, à l'Espagne – ouvrira deux voies pour le nationalisme, celle, institutionnelle, du PNV et celle de la lutte armée avec la création de l'ETA en 1958. Après la mort de Franco et l'avènement de la démocratie, la Constitution espagnole de 1978 est adoptée par un référendum où l'électorat basque suit largement les consignes d'abstention du PNV ou d'opposition de la gauche abertzale. Celle-ci établit les procédures d'instauration des régions autonomes : en octobre 1979, le statut d'autonomie voté à Guernica regroupe Guipúzcoa, Biscaye et Alava en une Communauté autonome d'Euzkadi, tandis que la Navarre reste à part, dotée de son propre statut foral. Dans le contexte de violence des années 80 et 90, la stratégie legaliste du PNV s'oppose à celle de « rupture démocratique » par la confrontation politico-militaire. Cette stratégie sera abandonnée en 2011, par l'annonce de la cessation des activités armées de l'ETA, et les effets politiques sont immédiats au moment des scrutins, en faveur des deux branches du nationalisme basque.

Côté nord, l'asymétrie est frappante. Entre 1945 et 1970, l'expression nationaliste basque est inexistante : Enbata se structure dans les années 60, Iparretarrak, groupe clandestin né en 1973, développe une stratégie de lutte armée, puis cesse son activité. Les revendications (reconnaissance officielle de la



langue basque, obtention d'une institution propre...), majoritaires sur le plan local, ne sont pas écoutées à Paris. Ni département, ni collectivité territoriale, ni autonomie, le Pays basque nord dans sa grande majorité a intégré les deux identités, basque et française, comme complémentaires.

Dans ces conditions, il n'est pas étonnant d'être indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne...

*Michèle Elichirigoity, responsable des conférences à la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko mintzaldietako arduraduna*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

Sareak sortu ziren (langile eta laborarien sindikatak, emakumeen elkarteak, mendizaleen taldeak) baita Aberri Eguna ere, 1932an. Gerra zibilaren hasieran, Jose Antonio Agirre EAJren buruak estatutu berezia lortu zuen Euskadirentzat, 1936ko urriaren 1ean Espainiako Gorteetan bozkaturia. Urriaren 7an, Euskadiko lehendakaria izendatua izan zen, benetako estatu independente baten ahalmen gehienak eskuetan. Gobernu horrek ez zuen iraun: Francoren erasoak 1937an gogor jo zuen Bizkaia, Gernika bonbardatua izan zen apirilean, abuztuaren 26an Euskadiko tropek amore eman zuten Santoñan eta Agirrerren gobernua erbesteratu egin zen. 1939ko apirilaren 1ean, Franco garaile atera zen gerratik eta errepresioa hedatu egin zen Euskadi osoan. Francoren aurkako erresistentziak bi bide ireki zituen: EAJren ildo instituzionala batetik, ETAren borroka armatua bestetik. Francoren heriotzaren ondotik, demokraziaren etortzearekin, Espainiako konstituzioa bozkaturia izan zen 1978an, erreferendum baten bitartez. Euskadiko herritar anitzek abertzaleek gomen datzen zuten abstentzioa segitu zuten. Konstituzio berriak Gipuzkoa, Bizkaia, Alaba batu ditu Euskal Autonomi Erkidegoan, baina Nafarroa baztertu egin du. 80. ETAren borroka militarra 2011an abandonatua izan da, eta geroztik, hauteskundeetan, abertzaleek emaitza nabarmenak lortu dituzte, haien bi adarren bozkaka batuz. Iparraldean, asimetria izugarria izan da. 1945 et 1970 artean, abertzaletasuna ez da kasik existitu: Enbata eraiki da 60. hamarkadan, Iparretarrak talde klandestinoak 1973an agertu da baina laster desegin da. Iparraldeko gehiengoak sustatzen dituen aldarrikapenak ez dira batera entzunak Parisen (euskararen ofizialtasuna, benetako egitura administratiboa Iparraldearentzat...). Departamenturik gabe, lurraldeko egiturarik gabe, autonomiarik gabe, Iparraldeko biztanle gehienek Frantzia eta Euskal Herriko bi nortasunak integratu dituzte. Egoera horiek aztertu ondoren, Hernanin independentista izatea eta Baionan independentista ez izatea ez da batera harriztekoa...

Jambons,  
Saucissons





Fromages,  
Spécialités locales






**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76**  
**www.pierreoteiza.com**

# La musique en fête



De l'animation sur la place des Basques pour cette fête de la musique / Jendetza Euskaldunen plazan musika ospatzeko

## Musika festan

**Beneboloak nekaezinak izan dira, festa prestatzen. Arratseko 7ak baino lehen ere apustua lortu dugu. Euskaldunen plaza trumilka heldu da lekua, giroa, harrera ona preziatu duen jendea. Urteekin, Eskual Etxe toki berantetsi bat bihurtu da, bai bisitariak bai boluntarioek bestan parte hartzen dutenean. Oso balantze positiboa... Etekin ekonomikoak xumeak dira, prezio apalak mantentzen baititugu, nahiz eta produktua kalitatezkoak proposatu. Balantze morala ezinhobea dugu: gure Eskual Etxeko harrera eta giroa ezaguna da Bordelen... emakume eta gizon emankor eta motibatuei esker. Bihotzetik eskertzen ditugu musikariak, batez ere Baga Biga taldekoak, joan etorria egin baitute.**

**L**e public va-t-il se déplacer alors qu'à Bordeaux se déroule en même temps le match Espagne-Croatie de l'Euro 2016 ? Malgré cette incertitude, les nombreux bénévoles ne comptent pas leurs efforts pour que tout soit prêt. Dès 19 h, le pari est relevé ! La place des Basques se remplit d'un public nombreux appréciant à la fois les lieux et l'ambiance, mais également la qualité de notre accueil. Une soirée réussie ! Il est vrai qu'au fil des années, la Maison Basque est devenue l'un des points de passage attendus où public et bénévoles participent à la fête.

## Un bilan très positif...

Même si le résultat financier reste toujours modeste au vu de la qualité des

produits servis et d'une tarification qui se veut raisonnable, le bilan moral est excellent : notoriété de l'Eskual Etxe, mise en valeur de la culture basque à Bordeaux à travers la danse, la musique et les produits de notre terroir...

## ... grâce à des femmes et des hommes généreux et motivés

Nous remercions chaleureusement les nombreux musiciens qui nous ont rejoints, particulièrement le groupe Baga Biga qui a fait le déplacement depuis le Pays basque pour nous retrouver.

*Txomin Etcheverry-Halsouet, coorganisateur de l'événement / ekimenaren antolatzailekidea*



**La Machine à Musique**  
**‡ Lignerolles**

Partitions - Disques - Livres - Petits Instruments  
13, 15 rue du Parlement Sainte-Catherine  
33000 BORDEAUX  
05 56 44 81 53  
www.lamachinea musique.com  
Ouvert le lundi de 14h à 20h  
Du mardi au samedi de 10h à 20h



Les musiciens de la Maison Basque en concert / Eskual Etxeko musikariak kontzertua ematen



# La Bilbao-Bordeaux 2016 : une longue et belle aventure !



Ravitaillement à Mendaro (1<sup>ère</sup> étape) / Hornitzea Mendaron (lehen etapa)

**D**eux cent vingt-trois cyclotouristes, dont 14 dames, venus de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi-Navarra (mais aussi de contrées plus éloignées comme Zaragoza, la Bretagne, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas) ont participé à cet événement du 4 au 8 mai, aboutissement de 18 mois d'intense préparation. L'équipe d'organisation était cette fois pilotée depuis Bilbao. Au duo d'origine, Jean-Marc Goyhénèche et Jacques Duplaa, succéda le tandem Pedro Vazquez et Felipe del Moral, épaulés au Nord et au Sud par une bonne douzaine de coéquipiers, enthousiastes et convaincus, qui se retrouvaient régulièrement à mi-chemin – Hendaye ou Bayonne – pour des journées de concertation : aucune décision sans collégialité ! Dans l'équipe d'organisation, on retrouvait notamment Jean-Claude Charazain, Claude Joyez et Jacques Duplaa pour le SB-ASPTT ; Juan-Carlos Aurteneche, Xavier de la Cortera et Santiago Bilbao pour SC Bilbaina et Urgozo ITE, Alex Pédoussaut, Patrick Arambourou et Jean-Marc Goyhénèche pour BEE. Au centre des échanges, deux personnages clés : Michèle Elichirigoity pour la traduction des innombrables échanges et Pierre Vauthier, « le sta-

giaire », étudiant de l'IUP de Bayonne en management du sport et gestion des entreprises. Chargé de la communication et de la recherche de sponsors, ce dernier essaya de nous convertir à l'usage de la Dropbox ainsi qu'à la rédaction de newsletters ; il fut le grand ordonnateur du Village d'arrivée au stade Chaban-Delmas, suivit les contrats avec les différents prestataires et négocia au mieux une assurance annulation, car ce fut jusqu'au bout une terrible épée de Damoclès : s'il fallait suspendre la manifestation, comment faire face à un tel risque financier ?

Soixante bénévoles furent présents tout au long des cinq jours : issus des clubs organisateurs, ils avaient accepté de renoncer à enfourcher leurs vélos pour assurer, avec bonne humeur et dévouement, le transport des bagages, l'organisation des ravitaillements, l'assistance technique. Côté français, mention spéciale à Claude Pin (SB-ASPTT) et Francis Zugasti (BEE) pour le cocktail d'arrivée et le repas à la Maison Basque : énorme travail pour satisfaire au total plusieurs centaines de convives...

Et si nous parlions cyclo maintenant ? Savez-vous qu'un parcours se mesure, bien sûr, en kilomètres, mais surtout

## *Bilbo-Bordele 2016: abentura luze ta ederra!*

Lasterketan egon ziren 223 txirrindulariak Akitania-Euskadi-Nafarroa euroeskualedekoak ziren gehienak bainan batzuk urrunekoak (Zaragoza, Bretaina Handia, Herbehereak). Kirolari horiek (haien artean 14 emakume) 18 hilabetetan zehar prestatutako ekitaldi horretan parte hartu zuten maiatzaren 4tik 8ra arte. Aurtengo edizioan, antolatzaile nagusiak Bilbon zeuden. Jatorrizko bikoteak (Jean-Marc Goyhénèche eta Jacques Duplaa) tokia utzi zion Pedro Vazquez eta Felipe del Moral tandemari. Hamabi bat pertsonak lagundurik, Hendaia edo Baionan biltzen ziren gehienetan, pozik eta motibatuak, ibiladia elkarrekin antolatzeko. Ekipo horretan, Jean-Claude Chazarain eta Claude Joyez-k SB-ASPTT ordezkatzen zuten. Bestalde Juan-Carlos Aurteneche, Xavier de la Cortera, Santiago Bilbao ere bazeuden, SC Bilbaina eta Urgozo ITE klubuen izenean, Alex Pédoussaut eta Patrick Arambourou BEEren izenean. Komunikazioaren bihotzean, bi pertsona giltzarri: Michèle Elichirigoity eta Pierre Vauthier (gure "stagiaria"). Azken horrek kirol ingeneritza eta kudeaketa ikasten du Baionako IUPn eta komunikazioaren arduradun bezala, Dropbox erabiltzera eta newsletter-ak idaztera bultzatu gaitu berak. Chaban-Delmas-ko helmuga-herria antolatu zuen, hornitzaileekiko kontratuak segitu zituen eta baliogabetze-segurua negoziatu zuen. Izan ere, lasterketa bertan behera utzi behar izan bagenu, nola jasango genuen arrisku ekonomikoa?



kutxabank

**Kutxabank**  
22, Allées de Tourny  
33000 Bordeaux  
Tél. 05 56 00 78 90

60 bolondres present zeuden ekitaldiaren bost egunetan zehar: klubuen kide horiek haien txirringa utzi izan zuten maletak eta zakuak garraiatzeko, laguntza teknikoa emateko, janaria eta edaria banatzeko. Frantzian, eskerrik beroenak SB-ASPTTko Claude Pin eta BEEko Francis Zugasti-ri eman behar dizkiegu, helmugako koktela eta Eskual Etxeko bazkaria antolatzeagatik: sekulako lana izan da ehunka pertsona asetzea!

Txirrindularitzari dagokionez, badakizue ibilbidea kilometro-tan eta desnibelatutan neurtzen dela? Ibilbidearen perfila *openrunner* izeneko liburu batean kontsulta daiteke eta parte hartzaile bakoitzak *road-book* bat eraman behar du edo deskargatu bere telefono mugikor edo GPSean. Nola mugitzen dira 223 txirrindulari horiek? Euskadiko errepideetan, Ertzaintzaren motoak hor daude hirietatik sartu edo atera ahal izateko. Bestalde, pelotoiak egiten eta desegiten dira, klubeko lagunekin edo abesbatzaren lagun batekin (Jean-Marc eta Joseba pelotoiaren urrezko ahots bihurtu ziren!). Ibilaldian zehar, geziak segitu behar dira: Espainian begien altueran markatu behar dira geziak, Franzian lurtean bakarrik. Bainan euria egiten badu... geziak ezabatzen dira. Ez behar hori gertatu zen Behobia eta Hiribururu artean, 2. etapan: txirrindulari batzuk galdu egin ziren Lapurdiko menditxoetan. Heroiak agertu ziren parte-hartzaileen artean? Bai, bainan diskretoak eta miresgarriak: itsu bat, tandem baten gainean, bere lagun atzean; besomotz bat, aspaldiko txirrindularia, protesia jarrita; Ludongo txapeldun ohi bat, batzutan bizkor, beste batzutan motel.



Ravitaillement à Commensacq (3<sup>ème</sup> étape) / Hornitzea Commensacq-en (3. etapa)

en dénivelé ? Il a un profil, il est consultable dans un grand livre nommé *openrunner* que chacun emporte dans son *road-book* ou télécharge sur son GPS ou son portable. Le cyclotouriste est tenu de fixer une plaque de cadre à sa machine et de porter un dossard. Comment se déplacent 223 cyclistes ? Sur les routes d'Euskadi, accompagnés par les motards et l'Ertzaintza pour sortir des villes ou y entrer. Ensuite, très vite, ces pelotons se défont et l'on roule entouré de ses camarades de clubs, ou de ses « potes », ou encore de son compagnon de pupitre comme Jean-Marc et Joseba, les voix d'or du peloton. Tout au long du parcours, on s'en remet au fléchage, jamais au sol selon le règlement espagnol mais par une signalétique à hauteur des yeux ; toujours au sol côté français, oui, mais encore faut-il des flèches d'une couleur flashy... Et s'il pleut, la trace s'efface ? C'est hélas ce qu'il advint entre Béhobie et Saint-Pierre-d'Irube, pour la 2<sup>e</sup> étape, où certains ne purent rejoindre le lieu du ravitaillement, perdus dans les si jolies collines du Labourd. Des héros parmi les participants ? Oui, discrets mais réels, forçant l'admiration, comme ce compagnon aveugle mené en tandem ; ou encore ce vieil habitué des boucles qui enfilait la prothèse de son bras droit pour vous serrer la main ; ou enfin ce camarade de Ludon, fils de champion et lui-même ex-champion, qui tantôt avait *la niaque* (il attaqua),

tantôt *le diesel* (il gardait une vitesse constante). Par égard pour leur modestie naturelle, je ne dirai rien de nos champions de l'Eskual Etxe, Anne-Marie, Alex, Patrick, Jean-Marc, Richard : ils ont assuré, comme disent nos enfants, il y eut même un inscrit au tableau des sept crevaisons de l'épreuve !

Le pari culturel de la première édition s'était maintenu : à la découverte de trois zones géographiques bien définies s'était ajoutée celle de quelques belles traditions. À l'arrivée à Bilbao, à la descente du bus, deux élégants danseurs nous saluèrent avec un *aurresku*, puis les beaux chants du chœur d'hommes Garaizarko Matsorriak agrémentèrent les formalités de retrait des accréditations et remise des documents. Le départ officiel fut donné sur les rythmes d'une txalaparta que l'on retrouva à l'arrivée de l'étape, dialoguant avec le pandero et la trikitixa, cet accordéon réservé à des fandangos endiablés. À Léon, la banda de Los Tarriots anima une soirée mémorable, nous faisant danser, sauter, chanter. Outre la musique, la gastronomie figurait également au programme, histoire de compenser la consommation des barres énergétiques par des produits locaux : une mention spéciale au rioja servi à Bilbao, aux aiguillettes de canard de Chalosse dégustées à Léon, au somptueux cocktail de l'arrivée au stade Chaban-Delmas et au subtil magret du repas d'adieu à l'Eskual Etxe.

Café  
**NAPOLÉON 3**

*M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire*

Formules du jour  
Menus  
Carte  
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet  
33000 Bordeaux  
+33 (0)5 56 81 52 26  
+33 (0)5 56 52 54 09  
WWW.cafenapoleon3.com

Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h



Départ à Bilbao / Abiatzea Bilbon

Il nous faut enfin évoquer les partenaires qui ont soutenu le projet : l'Eurorégion, principal bailleur, la Kutxabank, le Crédit Coopératif, le quotidien espagnol *El Correo*, les municipalités des villes d'étape ou de ravitaillement, les fédérations cyclistes nationales et régionales, des fabricants de vélos, une agence de publicité, l'assureur X. Bidegaray, Parclub. Nos camarades organisateurs, accoutumés dans leurs clubs à l'organisation de ce genre d'événement, avaient su prévoir le zeste de protocole attendu : présentation officielle à la presse, articles dans des revues spécialisées, interviews radiophoniques, rien ne fut laissé au hasard. Chacun garde un souvenir ému du départ officiel donné par le maire de Bilbao, Juan María Aburto, accompagné d'Oihane Aguirregoitia, conseillère au Sport et à la Culture, et d'Anton Zarragoitia, le délégué aux Affaires européennes du Gouvernement Basque. Et à l'arrivée, les mots tout aussi chaleureux des responsables des fédérations cyclistes françaises, du conseiller de la Mairie de Bordeaux délégué au sport,

Guy Accoceberry, saluèrent la fin de la randonnée. Le jumelage des deux cités avait inspiré le créateur de l'affiche sous la forme du pont de pierre de Bordeaux réuni au pont Euskalduna de Bilbao (voir *Agur 335*) ; ce motif fut repris pour la réalisation des trophées décernés aux participants mis à l'honneur.

En somme, la Bilbao-Bordeaux 2016 a gravi un échelon ; pas assez, nous dit-on, pour convaincre de nouveaux sponsors, car 200 cyclistes, c'est peu ! Mais pour nous, organisateurs, bénévoles mobilisés, l'édition 2016 fut une vraie réussite ! Et déjà arrivent les propositions de trajets : de quoi nourrir la version 2018, car la nouveauté, c'est l'entrée de la Navarre dans l'Eurorégion ! Alors, un crochet par Pampelune, ça vous tenterait ?

*Michèle Elichirigoity et Jean-Marc Goyhénèche*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

Gure Eskual Etxeko txapeldunak ere aipatuko ditut: Anne-Marie, Alex, Patrick, Jean-Marc, Richard. Lasterketa ederra egin dute guztiak (nahiz eta horietako batek gurpila zulatu zuen!).

Kulturaren aldetik, ekitaldia oparoa izan zen aurten ere: geografia eta ondarea ezagutzeko aukera izan zen. Bilbon, lehen egunean, auresku eder bat eskaini zigten bi dantzarik eta Garaizarko Matsorriak izeneko koruak haien kantuak proposatu zizkiguten. Abiapuntu eta helmuetan, txalaparta, trikitixa eta panderoa han zeuden beti, giroa alaitzeko. Landesetako Léon herrian, Los Tarrlots izeneko bandak gauldi ederra alaitu zuen, dantza eta kantuen artean. Azkenik, proiektu hura sustatu zuten partaideak aipatu behar dira: Euroeskualdea, Kutxabank, Crédit Coopératif, *El Correo* egunkaria, hartu gintuzten udal guztiak, txirrindularitza federazioak, txirringen markak, publicitate agentzia bat, X. Bidegarai seguruetxea, Parclub. Komunikazioaren aldetik, ohiko ekintzak prestatu izan zituzten antolatzaileek: prentsaurrekoa, artikuluak aldizkari espezializatuetan, elkarrizketak irratietan. Denok gogoan dugu Bilbon izan zen abiatzea: Juan María Aburto alkatea, Oihane Aguirregoitia kirol eta kultura zinegotzia, Anton Zarragoitia Europako Gaietarako zuzendaria, han zeuden. Helmugan, Frantziako txirrindularitza federazioen arduradunek et Guy Accoceberry Bordeleko hiriko kirol ordezkariak ibilaldiaren amaiera agurtu zuten. Bi hirien arteko anaitasunak afixaren egilea inspiratu zuen: Bordeleko harrizko zubi eta Bilboko Euskalduna zubiak bat egiten dute irudiarren erdian (ikus *Agur 335*). Laburbilduz, Bilbo-Bordele 2016k aurrera pauso bat eman du. Antolatzaile eta bolondresontzat, 2016ko edizioa arrakasta handia izan zen! Proposamen berriak etortzen dira jadanik 2018ko edizioaren ibilbide berri bat eratzeko. Izan ere, Nafarroa Euroeskualdean sartu da. Orduan, Irunetik pasatu nahi zenuke?

**bami**  
Banque Michel Inchauspé  
Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

---

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

# Campagne de levée de fonds, *Diru-bilketa kanpaina: nola dabil?*

**Proiektua:**  
**Etxea zaharberitu**

- Dendagunea zabaldu,
- Bargunea bermoldatu,
- Kurtso-gelak akomeatu,
- Zati komunak hornitu,
- Beheko gelaren zola berriz egin,
- Beheko gelaren tronadura berriz egin hobeki insonorizatzeko gisan,
- etab.

Le projet : la réhabilitation de la Maison

- Développer la partie boutique,
- Reconfigurer l'espace bar,
- Conforter les salles de cours,
- Équiper les parties communes,
- Refaire le sol du rez-de-chaussée,
- Refaire le plafond du rez-de-chaussée pour mieux insonoriser,
- etc.

Le budget et le planning des travaux

*Aurrekontua eta obren egutegia*

Meuble bar / Barreko altzariak	7 000 €
Matériel bar (évier, lave-verres, réfrigérateur, tireuse) / Barreko materiala (ikuztegia, baso-ikuzgailua, presio-gailua)	7 500 €
Plomberie / Hodiera	792 €
Caillebotis / Zur-zoladura	1 620 €
Meuble fûts / Dupa-altzaria	3 900 €
Meuble de rangement / Biltze-altzaria	2 028 €
Sol RDC / Beheko zola	5 040 €
Électricité / Elektrizitatea	6 500 €
Plafond RDC / Beheko tronadura	7 530 €
Réfection WC 1 <sup>er</sup> étage / 1. estaiaren komunak	1 740 €
Matériel de cuisine (lave-vaisselle, plancha, trancheur) / Sukaldeko-materiala (baxera-ikuzgailua, plantxa, baxera-ikuzgailua)	3 350 €
<b>Total / Orotara</b>	<b>47 000 €</b>

Début des travaux :

1<sup>er</sup> septembre 2016

Finalisation :

1<sup>er</sup> janvier 2017

*Obrak noiz hasiko:*

**2016ko irailaren 1a**

*Obrak noiz bukatuko:*

**2017ko urtarrilaren 1a**

Le plan de financement /

*Finantzamendu plana*

Autofinancement / Diru-sarrera propioak	10 000 €
Collectivités publiques / Elkargo publikoak	5 000 €
Financement participatif et opération de micro-don / Finantzamendu parte-hartzailea	5 000 €
Mécénat / Mezenasgoa	27 000 €
<b>Total / Orotara</b>	<b>47 000 €</b>

Quel est le coût réel de votre don ?

*Zure emaitza zonbat kostatuko zaizu?*

**Vous êtes un particulier**  
**Partikular bat zira**

Montant du don / Emaitzaren zontatekoa	Déduction fiscale / Zergabehera-pena (66%)	Valeur de la contrepartie / Orainoren balioa (25%)	Montant réel du don / Emaitzaren egiazko zontatekoa (9%)
5	3,30	1,25	0,45
20	13,20	5	1,80
30	19,80	7,5	2,70
50	33	12,50	4,5
100	66	25	9

**Vous êtes une entreprise**  
**Enpresa bat zira**

Montant du don / Emaitzaren zontatekoa	Déduction fiscale / Zergabehera-pena (60%)	Valeur de la contrepartie / Orainoren balioa (25%)	Montant réel du don / Emaitzaren egiazko zontatekoa (9%)
200	120	50	30
500	300	125	75
2 500	1 500	625	375
5 000	3 000	1 250	750



# comment ça marche ?



Simplifiez vos dons avec la plateforme Helloasso :

allez sur [www.helloasso.com](http://www.helloasso.com), dans « Rechercher » : tapez « Maison basque de Bordeaux », puis cliquez sur l'onglet « Faire un don ». En fonction de votre don, nous vous proposons des contreparties :

- 5 euros** : un grand *milesker* de la part de toute l'équipe
- 20 euros** : le T-shirt officiel de la Maison Basque ou un produit du Petit Marché basque
- 30 euros** : contreparties précédentes + un abonnement d'un an à notre magazine *Agur* (cinq numéros par an)
- 50 euros** : contreparties précédentes + une initiation au chant, à la pelote, à la danse ou à la langue basque
- 100 euros** : contreparties précédentes + invitation à la soirée d'inauguration du bar de la Maison Basque

*Egin zure emaitza sinpleago Helloasso plataformarekin:*

- ezin errexagoa dugu!** [www.helloasso.com](http://www.helloasso.com) webgunerat jo "Rechercher" lehioan idatz "Maison basque de Bordeaux", eta gero klikatu "Faire un don" erlaitzan. Zure emaitzaren araberrako ordainak hauexek dira:
- 5 euro: milesker handi bat talde guziaren partez**
- 20 euro: Eskual Etxearen tixerta ofiziala ala Merkatu ttipiko ekoizpen bat**
- 30 euro: aintzineko ordainak + Agur Eskual Etxearen errebistari abonamendua (bost zenbaki urtean)**
- 50 euro: aintzineko ordainak + iniazioa bat kantuan, pilotan, dantzan ala euskaran**
- 100 euro: aintzineko ordainak + gomita bat Eskual Etxeko barraren estreinaldirat**

## Autre mode de versement

Par chèque à l'ordre de la *Maison Basque de Bordeaux* (ou *Bordeleko Eskual Etxea* ou *Eskualdunen Biltzarra*), en joignant le bulletin ci-dessous, ou virement sur le compte n° FR66 2004 1010 0100 6560 2A02 211 (merci d'envoyer un message indiquant l'objet du virement). À réception de votre don, la Maison Basque de Bordeaux vous délivrera\* un reçu fiscal à joindre à votre déclaration de revenus et attestant votre versement à un organisme d'intérêt général.

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter la Maison Basque en écrivant à [kontaktua@eskualetxea.org](mailto:kontaktua@eskualetxea.org) ou en téléphonant à Lise au 05 56 52 62 64.

\*sur demande / *eskatut eta*.

*Beste ordainketa modu bat*

*Xekez Bordeleko Eskual Etxea edo Eskualdunen Biltzarrari, beteriko emaitte-orria erantsiz, edo banku biramenduz FR66 2004 1010 0100 6560 2A02 211 zenbakirat (milesker mezu bat igortzeagatik abisatzeko). Zure emaitza errezibitu eta Bordeleko Eskual Etxeak Cerfa 11580\*03 zbkiko agiri bat igorriko dauzu\*, zerga-orriari atxkitzekoa interes orokorreko elkarte bati eginiko emaitzaren lekuko. Xehetasun gehiago ardiets ditzakezu kontaktua@eskualetxea.org helbiderat idatziz edo Liseri 05 56 52 62 64 zenbakirat telefonatuz.*

## Bulletin de souscription / *Emaitte-orria*

OUI pour soutenir le projet de réhabilitation de la Maison Basque, je donne la somme de €.	
<i>BAI Eskual Etxearen zaharberritzeko proiektua sustengatzen dut</i> € emanez.	
Don à titre personnel / <i>Emaitte partikularra</i>	Don au titre de l'entreprise / <i>Enpresa</i>
Nom/ <i>deitura</i> :	Raison sociale/ <i>enpresa izena</i> :
Prénom/ <i>izena</i> :	Nom/ <i>deitura</i> :
	Prénom/ <i>izena</i> :
	Fonction/ <i>postua</i> :
Adresse/ <i>helbidea</i> :	Adresse/ <i>helbidea</i> :
Code postal/ <i>posta kodea</i> :	Code postal/ <i>posta kodea</i> :
Ville/ <i>hiria</i> :	Ville/ <i>hiria</i> :
Téléphone/ <i>telefono zenbakia</i> :	Téléphone/ <i>telefono zenbakia</i> :
Courriel/ <i>helbide elektronikoa</i> :	Courriel/ <i>helbide elektronikoa</i> :
<input type="checkbox"/> Je désire recevoir un reçu fiscal.	<input type="checkbox"/> Je désire recevoir un reçu fiscal.
<input type="checkbox"/> <i>Zerga-agiria errezibitu nahi dut.</i>	<input type="checkbox"/> <i>Zerga-agiria errezibitu nahi dut.</i>
Fait à / <i>Nun</i>	le / <i>noiz</i>
	/
	Signature / <i>izenpetzea</i> :

# Conférences à venir à la Maison Basque de Bordeaux

## *Bordeleko Eskual Etxeko hurrengo mintzaldiak*

“Arrantza Euskal Herrian”: laburmetrai sorta baten bitartez, CIDPMEM 64-40k Euskal Herriko arrantza teknikak aurkezten dizkigu, baita Donibane Lohitzune-Ziburuko enkantua ere. Komunikazio lan hori Itsas eta Arrantzako Europako Funtzaren laguntzarekin gauzatu da “Arrantzarako zonaldeen garapen jasangarria sustatzeko”. François Gallet tokiko animatzailea eta Serge Larzabal CIDPMEM 64-40ren presidentea urriaren 11an, asteartearekin, 18:00etatik 20:00ak arte, dokumental horiek aurkeztera etorriko dira. Ondotik, zintzurbustitze bat izanen da, beti bezala... hizlariak Ziburura itzuli baino lehen.

Euskal kostaldeko turismo bulegoek film horiek proposatzen dizkie bisitarien jakinmina asetzeko.

Ez da dudarik *Agur*-en irakurle eta Bordeleko Eskual Etxeko kideen interesa ere piztuko dutela!

Jacques Ospitalen *Afrikanoak* izeneko liburua (Elkar, 2015)

Afrikar egon den euskaldunen presentziaz dihardu.

Euskal Herriko zenbait gizon ete emaztek harreman berezia izan dute Afrikako kontinentearekin. Esploratzaile, misoiolari, arrantzale, gobernadore, diplomazialari, militar, irakasle, kazetari, izadi basatia maite dutenek Historiaren ezusteko leku interesgarriak erakusten dizkigute.

Donibane Lohitzuneko Jacques Ospital historiazalea da eta beharrezkoa iruditzen zaio iraganaz oroitzea gaurko mundua eraikitzeko. Euskal Herrirako bidaiz profitatuz, Bordeleko Eskual Etxera etorriko da bere lanaren aurkeztera, datorren irailaren 20an, 18:30tan, asteartearekin.

Ez galdu hitzordu hori, topaketa ederra izango baita!



Le port de Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohitzuneko portua

« La pêche en Pays basque » : à travers un ensemble de films d’une durée totale de 55 mn, le CIDPMEM 64-40 – Comité interdépartemental des pêches maritimes et des élevages marins pour les Pyrénées-Atlantiques et les Landes – présente les techniques de pêche pratiquées en Pays basque ainsi que le fonctionnement de la criée de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure. Il s’agit d’un travail de communication entrepris dans le cadre de projets financés par le Fonds européen de pêche « Pour un développement durable des zones de pêche ». François Gallet, animateur local de ce programme, et Serge Larzabal, président du CIDPMEM 64-40, viendront présenter ces documentaires mardi 11 octobre de 18 h à 20 h. La rencontre sera suivie du verre de l’amitié... avant que les conférenciers ne reprennent la route de Ciboure. Ces films ont pu répondre aux demandes des offices de tourisme de la côte basque, souvent sollicités par des visiteurs curieux sur une activité économique encore bien vivante. Ils sauront sûrement intéresser les lecteurs d’*Agur* et les habitués de l’Eskual Etxe !

*Afrikanoak* de Jacques Ospital (Elkar, 2015) est un livre sur la présence des Basques en Afrique. Le terme désigne ces hommes et ces femmes du Pays basque qui ont entretenu des relations privilégiées avec les hommes et les femmes du continent africain. Explorateurs, missionnaires, pêcheurs, gouverneurs, diplomates, militaires, enseignants, broussards, journalistes, tous ont des itinéraires de vie remarquables qui nous dévoilent des pans insoupçonnés de l’Histoire.

Jacques Ospital, natif de Saint-Jean-de-Luz, passionné d’histoire locale et convaincu de la nécessité du devoir de mémoire pour construire le présent, profitera de son séjour sur la côte basque pour venir nous présenter son travail mardi 20 septembre à 18 h 30. Ne manquons pas ce rendez-vous, nous y ferons sûrement de belles rencontres !

*Michèle Elichirigoity, responsable des conférences à la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko mintzaldietako arduraduna*

*Itzulpena: Patrick Urruty*



Jacques Ospital et son livre *Afrikanoak* / Jacques Ospital eta *Afrikanoak* liburua  
Argazkia : SudOuest.fr

# Nouveau : cours de basque pour débutants en journée

La section Gau Eskola va peut-être bientôt devoir porter un nouveau nom : en effet, à partir de la rentrée, un groupe de débutants sera créé en journée pour permettre à ceux qui ne souhaitent pas se déplacer le soir de venir en journée à l'Eskual Etxe découvrir la langue basque. Cette session de 2 heures par semaine aura lieu le jeudi de 14 h à 16 h à partir du 22 septembre.

Par ailleurs, les cours du soir, pour tous les niveaux (y compris débutants), seront bien entendu toujours proposés du lundi au mercredi, en fonction des niveaux. Si vous êtes intéressé(e), vous pouvez d'ores et déjà contacter par téléphone le responsable de Gau Eskola, Patrick Urruty (06 85 55 37 37), ou son secrétaire Patrick Arambourou (06 30 39 92 29), ou encore

envoyer un courriel à [gaueskola@eskua-letxea.org](mailto:gaueskola@eskua-letxea.org).

*Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna*



*Berria: hasiberrientzako euskara klaseak egunetan*

Gau Eskola sailak izen berri bat hartu beharko luke, agian: izan ere, datorren sartzetik aurrera, hasiberrientzako talde bat sortuko dugu egunean. Horrela, gauean etorri ezin dutenek euskara ezagutzeko aukera izango dute egunean. Astero, 2 orduko saio bat izango dute partehartzaileek, ostegunetan, 14:00etatik 16:00ak arte. Bestalde, maila guztientzako euskara klaseak (hasiberriak barne) mantenduko dira gauetan, ohi bezala, astelehenetik asteazken arte (egunak mailen arabera finkatuak dira). Interesatua bazara, kontaktua hartu telefonoz Patrick Urruty, Gau Eskolako arduradunarekin (06 85 55 37 37), edo Patrick Arambourou idazkariarekin (06 30 39 92 29), edo e-mail bidali helbide honetara [gaueskola@eskualetxea.org](mailto:gaueskola@eskualetxea.org).

# Une nouvelle saison pour la section Mus

La formule des soirées mus de la saison écoulée (alternance entre jeudi et vendredi soir) semble satisfaire le plus grand nombre, entre ceux qui désertent Bordeaux les week-ends et les lève-tôt de semaine. Nous avons donc décidé de la reconduire pour 2016-2017.

Les dates retenues sont les suivantes, à 20 h 30 à la Maison Basque :

- Jeudi 15 septembre**
- Vendredi 21 octobre**
- Jeudi 17 novembre**
- Vendredi 16 décembre**
- Jeudi 12 janvier**

**Vendredi 10 mars**

**Jeudi 6 avril**

**Vendredi 12 mai**

**Jeudi 15 juin**

Débutants ou confirmés, venez préparer le tournoi annuel qui aura lieu le 5 ou 12 février 2017 !

*Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty

*Denboraldi berria Mus sailarentzat*

Pasatutako denboraldiaren erritmoarekin pozik gelditu dira jokalariei gehienak. Ostegun eta ostiralak tartekatuz, iaz bezala, parte-hartzaileak erakartzea espero dugu. Aurten, Bordeleko Eskual Etxean musean aritzeko hitzorduak horiek dira, 20:30tan: Ostegunetan, irailaren 15ean Ostiralean, urriaren 21ean Ostegunetan, azaroaren 17an Ostiralean, abenduaren 16an Ostegunetan, urtarrilaren 12an Ostiralean, martxoaren 10ean Ostegunetan, apirilaren 6an Ostiralean maiatzaren 12an Ostegunetan, ekainaren 15ean Hasiberriak eta trebatuenak ongi etorriak zarete. Ez ahaztu urteroko munduko txapelketa 2017ko otsailaren izanen dela (otsailaren 5ean edo 12an)!



**samedi 17 septembre à 20 h 30**

Concert de la chorale Etxekoak à Castres-Gironde  
*irailaren 17an, larunbatarekin, 20:30tan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua,  
Castres-Gironde-n

**jeudi 22 septembre à 18 h 30**

Concert gratuit de Maddi Oihenart &  
Sokahots Orkestra au Rocher de Palmer  
(Cenon), à partir d'un répertoire traditionnel  
souletin revisité  
*irailaren 22an, ostegunarekin, 18:30tan*  
Maddi Oihenart & Sokahots Orkestrak  
kontzertu bat urririk eskainiko dute, Cenon-  
go Le Rocher de Palmer-ko areto batean.  
Xiberuko kantu tradizionalak beste ikuspegi  
batekin berrentzuteko aukera izanen da

**samedi 15 octobre à 20 h 30**

Concert de la chorale Etxekoak à Pompignac  
*urriaren 15ean, larunbatarekin, 20:30tan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua, Pompignac-en

**dimanche 16 octobre à 17 h**

Concert de la chorale Etxekoak à Pons (16)  
*urriaren 16an, igandearrekin, 17:00etan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua, Pons-en (16)

**samedi 29 octobre à 20 h 30**

Concert de la chorale Etxekoak à Saint-Ferme  
*urriaren 29an, larunbatarekin, 20:30tan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua,  
Saint-Ferme-en

**vendredi 4 novembre à 20 h 30**

Concert en l'église de Lormont avec  
Anaitasuna, Etxekoak et Eguzki Lore  
*azaroaren 4ean, ostiralarekin, 20:30tan*  
Anaitasuna, Etxekoak eta Eguzki Lore koroak  
elkartuko dira kontzertu bat emateko  
Lormont-en, Herriko Etxearen alde

**samedi 5 novembre à 20 h 30**

Concert caritatif pour la Croix-Rouge française  
en l'église Sainte-Marie de Caudéran  
*azaroaren 5ean, larunbatarekin, 20:30tan*  
Sainte-Marie de Caudéran elizan, Frantziako  
Gurutze Gorriaren aldeko kontzertua

**mercredi 9 novembre à 20 h 30**

Au Rocher de Palmer (Cenon), le chœur  
Oldarra et Terry François (Golden Gate  
Quartet) s'associent pour donner un  
concert au profit de l'association Sud-Ouest  
Solidarité (adultes 20 €, enfants gratuit)  
*azaroaren 9an, asteazkenarekin, 20:30tan*  
Cenon-go Rocher de Palmer-en, Oldarra  
koria eta Terry François (Golden Gate  
Quartet) uztartuko dira Sud-Ouest Solidarité  
elkartean aldeko kontzertua emateko

# Création de la section Elgarrekin



Les bénévoles sont la force de la Maison Basque / Eskual Etxeko indarra beneboloen eskuetan dago

Comme vous le savez, 2017 sera une grande année puisque nous fêterons les soixante-dix ans de notre chère association ! Afin de préparer au mieux ces célébrations, nous avons décidé de structurer l'organisation des bénévoles. Pour cela, nous allons donc créer la section Elgarrekin. Le concept est on ne peut plus simple : répertorier les bénévoles qui sont prêts à mettre la main à la pâte lors des divers rendez-vous que nous proposons toute l'année, et donc en particulier en 2017, et organiser leur participation aux différents rendez-vous, qu'ils fassent partie d'une section ou pas. Notre association est déjà riche d'un groupe d'une cinquantaine de bénévoles, et avec la section Elgarrekin, nous espérons agrandir cette famille où convivialité et motivation seront les maîtres mots. Bien sûr, chacun pourra donner de son temps selon ses disponibilités, certains pourront venir à deux ou trois rendez-vous, voire plus, d'autres à un seul... et ce sera déjà super ! Pour créer et gérer cette toute nouvelle section, j'ai sollicité l'aide de deux personnes du Comité, qui ont toutes les qualités requises : Jean-Marc Goyhénéche, qui sera le responsable, et Michèle Elichirigoity, qui le secondera efficacement dans cette entreprise.

**Vous pouvez d'ores et déjà les contacter :**

**Jean-Marc Goyhénéche :**

jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / 05 56 45 03 05

**Michèle Elichirigoity :**

michele.elichi@wanadoo.fr / 06 87 49 86 07

Ils vous réserveront le meilleur accueil et vous donneront plus de détails, bien entendu.

D'avance, *milesker* à Jean-Marc et Michèle et à toutes celles et ceux qui se joindront à cette belle aventure. *Aupa* la section Elgarrekin et à très bientôt !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

## Elgarrekin adarra sortzen

**Dakizuenetz, 2017 urtea urte garrantzitsua izanen zaigu gure elkarte maitearen 70. Urtemuga ospatuko dugula eta! Ospakizun horiek baldintza hoberenetan antolatu nahian, beneboloen parte hartzea egituratzea erabaki dugu. Horretarako, Elgarrekin adarra sortzen dugu. Konzeptua ezin sinpleago dugu: beneboloen izenak hartu eta Eskual Etxeak antolatzen dituen hitz-orduetan, eta nola ez 2017koetan, laguntzeko prest direnen parte-hartzea antolatu. Gure elkarteak badauka jadanik benebolo talde on bat, berrogeita hamar kide heinekoa, eta Elgarrekin adarrarekin familia horren zabaltzea espero dugu, motibazioa eta lagun arteko giroa nagusi izanen direla. Jakina, bakoitzak bere ahalaz parte hartuko du, batzuk bizpahiru aldiz edo gehiago ere etortzen ahalko zaizkigu, beste batzuk aldi bakar batez etortzen ahalko direlarik, eta ongi izanen da ere. Adar berri honen sortzeko, Komiteko bi kidei eskatu diet laguntza, onak baino hobek izanen direlakotz duda muda izpirik gabe: Jean-Marc Goyhénéche, arduraduna izanen dena, eta Michèle Elichirigoity, ezin hobeki lagunduko duena.**

**Beraz ez izan dudarik, jadanik sartzen ahal zizte harremenen heiekilan:**

**Jean-Marc Goyhénéche:**

jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / 05 56 45 03 05

**Michèle Elichirigoity:**

michele.elichi@wanadoo.fr /

06 87 49 86 07

**Ongi etorria bihotz-bihotzetik eginen diete etorriko zaizkien guziei.**

**Aintzinetik milesker, bai Jean-Marc eta Micheleri, eta bai urrats eder hortan parte hartuko duten guziei. Aupa Elgarrekin adarra!**